

**“The Interpretation of Imagetic  
Descriptions While Reading  
a Text in SignWriting”**

by

**Marcos Kluber Kogut**  
**Universidade Federal de Santa Catarina**  
**Campus Universitário**  
**Trindade Florianópolis/SC,**  
**CEP: 88040-900, BRAZIL**  
[marcos\\_kogut@hotmail.com](mailto:marcos_kogut@hotmail.com)

**ABSTRACT**

The main goal of the present research is to analyze if the imagetic descriptions would be noticed while signing what was read in a text in SignWriting. This is an experimental study with four deaf students of a bilingual school and deaf professors experienced in SignWriting. The text was handed to the deaf students and deaf professors so that they could read, understand and sign what was read. The specific goals are: a) to verify how a video with highly iconic structures would be transcript; b) notice the differences among these transcriptions; c) identify which transferences from the imagetic descriptions theory, appear while signing the text read in SignWriting; d) analyse the imagetic descriptions produced while signing the text read, in contrast to the ones that were signed in the first material, the original video. The methodology used was based on the theory of Campello (2008), in which the imagetic descriptions are classified in five types of transferences: transference of size and shape (TTF), spatial transference (TE), transference of location (TL), transference of movement (TM) and transference of incorporation (TI). The procedures adopted for this research were divided in two steps: the production of the material and applying it to the research. In the first step it was recorded an original video in order to be transcript; then the people who would transcribe the video were chosen; the transcriptions were checked; and based on it a standard text was written. In the second step, this standard text was used in the reading part. Some deaf students from a bilingual school and some deaf professors read and signed the text. This entire part was recorded to help in the analysis of the data. Answering the main question, it was possible to notice elements of the imagetic descriptions in the process of signing the text read in SignWriting. In the analysis and discussion of the obtained results the research data are presented, showing the imagetic description elements found in the signing of the reading-participants on a table comparing it to the signing from the video and the standard text.

Keywords: Imagetic descriptions. Reading. Signing. SignWriting.

**"A interpretação de descrições  
imagéticas na leitura de um  
texto em SignWriting"**

by  
**Marcos Kluber Kogut**  
**Universidade Federal de Santa Catarina**  
**Campus Universitário**  
**Trindade Florianópolis/SC,**  
**CEP: 88040-900, BRAZIL**  
[marcos\\_kogut@hotmail.com](mailto:marcos_kogut@hotmail.com)

**RESUMO**

O presente trabalho tem como objetivo geral analisar se as descrições imagéticas seriam reproduzidas na sinalização da leitura de um texto em *SignWriting*. O texto foi entregue a alunos surdos de uma escola bilíngue e professores acadêmicos surdos com experiência com o sistema *SignWriting* para lerem, interpretar e sinalizarem. Como objetivos específicos, pretende-se: a) verificar como foi a transcrição em *SignWriting* de um vídeo original altamente icônico; b) observar as diferenças entre as quatro transcrições; c) identificar quais transferências de descrição imagética aparecem na sinalização do texto em *SignWriting* que foi lido; d) realizar uma análise das descrições imagéticas produzidas nesta sinalização, contrastando com a sinalização do narrador do vídeo original. A proposta metodológica adotada baseou-se em Campello (2008) que classifica as descrições imagéticas em cinco tipos de transferência: Transferência de Tamanho e Forma - TTF, Transferência Espacial - TE, Transferência de Localização - TL, Transferência de Movimento - TM e Transferência de Incorporação - TI. Os procedimentos adotados para este trabalho consistiu em duas etapas: produção do material e aplicação do mesmo. A primeira etapa consistiu em: gravação do vídeo (material) para ser transcrito, escolha dos participantes para transcrição do vídeo, transcrição dos participantes e escrita do texto padrão. Na segunda etapa, foi feita a aplicação do material que consistiu em: leitura, interpretação e sinalização do texto padrão, etapa esta que foi gravada para a análise dos dados obtidos. Para tanto, os dados da análise foram obtidos por meio de um estudo experimental com quatro alunos surdos de uma escola bilíngue e três professores surdos com experiência em *SignWriting*. Em resposta ao questionamento, foi possível perceber elementos de descrições imagéticas no processo de sinalização da leitura em *SignWriting*. Na análise e discussão dos resultados obtidos são apresentados os dados da pesquisa, mostrando os elementos de descrição imagética encontrados na sinalização dos participantes-leitores em uma tabela comparativa entre esta, o vídeo original sinalizado pelo narrador e o texto padrão.

**Palavras-chave:** Descrições imagéticas. Leitura. Sinalização. *Signwriting*.